

¿MUTACIÓN DISCIPLINARIA EN LA EXPRESIÓN LITERARIA MAPUCHE? *

Iván Carrasco M.
Universidad Austral de Chile.

Introducción.

La estrategia discursiva llamada “mutación disciplinaria” es una de las modalidades más actuales de transformación del canon de la literatura y de otras modalidades textuales, que deriva básicamente de los procesos de “interdisciplinariedad” e “interculturalidad” que caracterizan gran parte de la discursividad propia de la ciencia, la filosofía y las artes a fines del siglo XX (Cf. I. Carrasco 2002). Ha sido desarrollada por escritores relevantes de Hispanoamérica y Europa, siendo usada en Chile por poetas como Mistral, Neruda, Parra, Zurita, Lihn, Martínez, Riedemann, Riveros, entre otros.

Cuando hablamos en nuestros días de Literatura Chilena, es necesario considerar que esta ya no puede ser considerada un espacio homogéneo de escritura artística, ya que un sector muy significativo de ella lo constituye la escritura de carácter intercultural. Esta, desarrollada de modo muy decisivo por poetas de lengua, etnia y cultura mapuche junto a otros de origen europeo, criollo y chilote, ha sido caracterizada como discurso “etnocultural” (Cf. I. Carrasco 1989 y ss., ratificado por Goic, Fernández, Mansilla, Rodríguez, Galindo, H. Carrasco, entre otros en Chile). Si

* Este trabajo forma parte del proyecto FONDECYT 1010747 *Interdisciplinariedad, interculturalidad y canon en la poesía chilena e hispanoamericana actual*, cuyo Investigador Responsable es el autor.

agregamos que la expresión verbal artística de los mapuche ocupa un lugar doble, en la tradición oral y escrita de su propia comunidad y en el sistema y la institución literaria de la sociedad chilena global, y que constituye el factor más decisivo de complejización, ampliación y renovación de la literatura y el canon literario de Chile, es preciso examinar algunas relaciones con la mutación disciplinaria.

Para tal efecto, nos guiaremos por la hipótesis que la "etnoliteratura" de los mapuche (su expresión verbal artística tradicional, oral, monolingüe en mapudungun, determinada por una censura comunitaria, constituida por epeu, ül, konew y nütram principalmente (Cf. H. Carrasco 1984) al entrar en contacto con la literatura europea hispánica inició un proceso de transformación intercultural entre ambas manifestaciones, lo que ha generado dos clases de mutación disciplinaria: una de índole global en su propia cultura al convertir su etnoliteratura en literatura, y una serie de mutaciones menores en la poesía etnocultural escrita por autores de etnia y cultura indígena, en las cuales destaca la presencia de un discurso etnográfico desde una perspectiva émica.

¿En qué consiste la mutación disciplinaria?

Básicamente, la mutación disciplinaria es un hecho textual provocado por la influencia de una disciplina del conocimiento sobre otra que altera su objeto de estudio y los modos de concebirlo, experimentarlo y representarlo, por lo tanto, su teoría y su metodología. Ha aparecido vinculada a la crisis de la investigación científica y filosófica y del discurso contemporáneo y consiste en la modificación de los textos canónicos de una disciplina artística, científica o filosófica, provocada por el traslado o uso de reglas, modalidades, materias y procedimientos de conformación de textos de otra u otras disciplinas de la misma o distinta condición. El resultado de esta mutación es la confusión de campos disciplinarios,

géneros y tipos discursivos. El tipo de texto producido se caracteriza por la heterogeneidad, confluencia o mezcla de géneros, contenidos y procedimientos de disciplinas distintas que coexisten en él de diferentes modos (Cf. I. Carrasco 2002). Estas mutaciones se han establecido en una doble dirección, desde la literatura a las ciencias, o desde éstas a la literatura, contribuyendo al aumento de discursos interdisciplinarios y a la modificación de géneros tradicionales mediante la incorporación de elementos propios de disciplinas científicas en la poesía y la novela principalmente (historiografía, sociología, antropología, entre las más visibles), mediante la ruptura de niveles y normas de género, de estilo y de contenido semántico (los conceptos y modelos de la física cuántica, la historia, la teología, la biología evolutiva han contribuido a la creación del Cántico Cósmico de Ernesto Cardenal, la lógica, la física y la matemática han servido de base a los ejercicios lúdicos, experimentales y críticos de Juan Luis Martínez y a las visiones, ritmos y alegorías estremecedoras de Raúl Zurita, tal como los modelos del materialismo histórico y dialéctico habían motivado el *Canto General* nerudiano, y la narración de viajes, la descripción geográfica, el relato mítico y la pedagogía de la escuela activa el Poema de Chile de Gabriela Mistral, la zoología como correlato simbólico de tipos humanos algún libro de Nicolás Guillén, el traslado de contenidos históricos, contingentes y referenciales desde la historia, la crónica o el reportaje a los poemas o la conformación de un poema como noticia, comentario ideológico o político en Nicanor Parra, el diario de viaje en Enrique Lihn o Tomás Harris, los análisis y exploraciones histórico-antropológicas de Antonio Cisneros, Clemente Riedemann, Juan Pablo Riveros, el testimonio político de Floridor Pérez y Aristóteles España, entre otros casos relevantes. Al mismo tiempo, han aparecido las novelas-reportaje de Patricia Verdugo como *Los zarpazos del puma*, y *Años de viento sucio* de Patricia Lutz que, como otros, son

textos oscilantes entre la literatura, el testimonio, el periodismo y la historia, sin olvidar el teatro callejero de denuncia y propaganda ni menos el género que se nutre por antonomasia de las verdades de la ciencia, la Ciencia-Ficción. En síntesis, una de las posibilidades de la mutación disciplinaria es comunicar el contenido referencial de muchos géneros históricos o científicos a través de textos literarios convencionales, rompiendo la regla de fictividad considerada por algunos teóricos como una de las claves del texto literario al tratar de expresar la verdad.

A la inversa, distintos textos de orientación científica o filosófica que por su propia naturaleza deberían asumir los géneros característicos de cada disciplina, en la actualidad prefieren proponer, discutir, analizar, sistematizar o difundir sus hipótesis, teorías, datos o conocimientos mediante géneros o tipos de discurso asociados a la literatura: Tristes trópicos de Lévi-Strauss, el "nuevo periodismo", la *non-fiction novel* de Truman Capote o García Márquez, Reviviendo historias antiguas de Hugo Carrasco, libro sobre la cultura mapuche que asume la forma de un texto etnoliterario, o los variados estudios de "antropología poética" aparecidos en Chile en los últimos años con el apoyo del Fondo Matta. Esta última modalidad de traslación interdisciplinaria desarrollada por algunos científicos sociales como Olivares, Montecino, Jeria, Mercado, Valenzuela, Mege y otros (Cf. Alvarado 2001 y 2002) han usado categorías, estructuras y figuras retóricas tradicionalmente asociadas a la literatura para configurar contenidos antropológicos y constituir textos etnográficos distintos a los aceptados como tales por las ciencias sociales establecidas. La antropología poética intenta realizar un tratamiento literario o poético de materias tradicionalmente presentadas como descripciones etnográficas o explicaciones etnológicas, mediante un estilo lírico postmoderno, que delata la obsesión por el contacto "poético" con el objeto de estudio.

Expresión mapuche y mutación disciplinaria.

Veamos la primera situación. Como ya se sabe, los mapuche poseían una larga tradición oral de notable arraigo y valoración en sus comunidades. Además de la importancia social concedida a la conversación, la oratoria y la ritualidad religiosa de índole verbal, los mapuche practicaban ciertos tipos de discurso análogos a los textos literarios de la sociedad europea, epeu, ül, koneu, entre los que se mantienen hasta el presente. Esos textos estaban regidos por las normas de la tradición oral, comunes al folklore y la etnoliteratura: tenían una existencia oral, dependiente de la memoria de los hablantes y del control o censura de la comunidad, se conservaban mediante versiones múltiples de una variedad reducida de textos y guiada por una tendencia reiterativa de los géneros y temas ancestrales (Cf. H. Carrasco 1984).

La etnoliteratura de los mapuche, al ser estimulada inicialmente por los misioneros mediante su atención respetuosa y sus trabajos de recopilación, por los investigadores luego y finalmente por los propios escritores indígenas, inició un rápido proceso de dinamización y evolución en contacto con la cultura y literatura chilena y de otras zonas, en particular con la poesía. Los intelectuales mapuche, con una formación más moderna, con experiencia de vida intercultural en la sociedad global, con estudios profesionales y académicos, en contacto intermitente e igualitario con los escritores chilenos, invitados con frecuencia a diversos escenarios nacionales y extranjeros y, sobre todo, con una cultura personal ya no exclusivamente oral sino mixta o preferentemente escrita, sustituyeron total o parcialmente la expresión etnoliteraria en mapudungun por una expresión literaria en español o en doble código. No obstante, aunque muchos de sus textos están escritos totalmente en español (como el primer libro de Elicura Chihuailaf o el último de Jaime Huenún, p. ej.) y de acuerdo a las reglas, teorías, tendencias,

estilos y hasta temas de la poesía hispánica, existen diferencias relevantes con la poesía chilena e hispanoamericana de sus coetáneos. Por una parte, los poetas mapuche han escrito poemas que incluyen estrategias textuales nuevas: la “doble codificación” (en mapudungun y en español) en las modalidades de “doble registro” y “collage etnolingüístico”, la “enunciación sincrética”, “intercultural” (o “polifónica” en el sentido de Ducrot (1986:175-238), y la “intertextualidad transliteraria”, que ha dado origen a una poesía etnocultural (I. Carrasco 1989 y 1991) que rompe la homogeneidad aparente de la literatura chilena aceptada hasta entonces. Por otra parte, subyace en distintos autores el proyecto implícito de llevar a cabo la utopía del retorno a la sociedad mapuche ancestral, precolombina, intracultural, autónoma, homogéneamente mapuche, que deriva en el sueño de un estado mapuche que nunca existió como tal o una sociedad centrada exclusiva y etnocentristamente en valores mapuche tradicionales, liberándose de modernidades, leyes, culturas, opresiones, injusticias, dominaciones de toda índole. Aunque estos proyectos tienen como fin y como medio recuperar la escritura exclusiva en mapudungun (“el libro azul” de Elicura Chihuailaf), no por ello dejaría de ser literatura al modo chileno, porque su producción textual y su recepción validadora socialmente estarían regidas por las normas y conceptualizaciones institucionalizadas de la literatura. Los escritores mapuche, pues, han provocado la mutación de su etnoliteratura indígena en literatura (con los rasgos propios ya señalados) al modo europeo a través de un proceso de interculturalidad.

El segundo aspecto se refiere específicamente a determinados poemas y conjuntos poéticos que en lugar de tomar como base estructural los géneros literarios prefieren configurar una especie de “texto etnográfico”, seguramente por el hecho de tener una recepción prevista de carácter

intercultural: personas de cultura mapuche, chilena o europea, o mixta, que leen en español y/o mapundungun. Las primeras observaciones se referirán a tres autores, a modo de ejemplo.

En *El Invierno* su imagen y otros poemas azules, la poesía de Elicura Chihuailaf se presenta como testimonio de un sujeto que repite y usa discursos de distintos miembros de su comunidad, que él comparte por ser mapuche. Destaca entre ellos la voz de su abuelo, de quien afirma: “Y me ofrece su voz y su trompe” (1991:29), frase altamente sugestiva en este sentido. Por ello, las reitera a sus hijos, pues son discurso de la comunidad.

Hay tres procedimientos que contribuyen a definir esta posición a través del texto. Destaca el manejo de formas plurales que indican participación y, por ende, aprendizaje de sus palabras en un discurso mayor de uso común: “Estamos aquí amigos, como pájaros que no se ocultan/ y son presa fácil para los cazadores/ Sólo buscamos una última oportunidad/ para tomar las riendas de nuestro destino/ Estamos lejos porque nos han desterrado...”, etc.(1991:27). “Los poderes del agua/ nos están mirando desde/ el Konún Wenu” (id.:93). Un elemento parecido es la reiteración permanente de expresiones como “me dice”, “dice” o “dicen”, que en cierta medida sustituyen el “píam” de los epeu que también alude a una enunciación compartida mediante la intervención en la narración de un texto que se siente de todos; el escritor mapuche escribe lo que sabe su comunidad y por lo tanto lo que él sabe en cuanto integrante de ella; por tal razón, señales de identidad equivalentes al *píam* que tienden a desaparecer con el cambio de la oralidad a la escritura (I. Carrasco 1986:82 y ss.) en este caso se mantienen para explicitar que se dice lo verdadero para ese grupo. En algunos casos el poema informa que se trata de un diálogo del poeta con un anciano: “Veo, en mí, al anciano/ que esperando el regreso de las mariposas/ habita los días de la infancia/ No me preguntes la edad, me

dice/ y estaré contento/ ¿para qué pronunciar lo que no existe?/.../ comprenderás, comprenderás por qué –dice/ aún deseo soñar con este valle?” (id.:77). En otros, la situación está expresa: ciertos textos son presentados como recopilación: “El soñar de cóndor veloz” se inicia con una explicación: “Dicen que en el fuego y en noches de luna clara recordando a su madre canta Trekamañ Mañkelef” y al final del canto se agrega “T. Mañkelef, 1900”. Por otra parte, “El río de las lágrimas y su balsa” indica de inmediato que se trata de una cita de una investigadora alemana que publicó el relato: “(Estamos oyendo nosotros y Berta Koesser-Ilg este Sueño Azul)”. Incluso se agrega en otra parte una estrofa de otro poeta mapuche iniciador de la poesía etnocultural, Sebastián Queupul. Así, el poeta deja en claro que no busca la originalidad al modo europeo, aunque use su mismo discurso, sino dar información verídica sobre tipos de personas, formas de vida, sentimientos, cosmovisión, etc., de su grupo étnico, el pueblo mapuche. Por eso en un libro posterior, *De sueños azules y contrasueños*, el poeta manifiesta “Tus palabras son como el sonido del kultrún/ me están diciendo mis antepasados/ pues se sujetan en el misterio de la sabiduría” (1995:91).

Algo semejante observo en *Se ha despertado el ave de mi corazón*, de Leonel Lienlaf. Aunque el sujeto lírico de sus textos parece más personal, también se trata de un hablante representativo de los valores de su comunidad. Ocupa con menos frecuencia las formas verbales de plural, aunque sí lo hace a veces con mucha intensidad: en “Cantos en un bote”, p. ej., enfatiza el carácter compartido de la experiencia y la identidad común de los viajeros, hecho este último que reitera en muchas oportunidades: “Sentados en nuestra canoa/ que sueña con el sol/ al nacer la mañana,/ vamos abrazando el sentimiento del mar/ Llevamos el viento y el grito/ del kunkull/ si es que la noche no nos quiere/ dejar un cuerno/ para que lllore por nosotros/ al perdernos de la tierra/

Llamando al pez vamos/ esperando el agrado del mar/ para poder volver a casa/ y comer con nuestra gente/ al amparo del fogón" (1989:71). Aunque menos dado a la cita y la explicitación de sus fuentes, Lienlaf también construye un yo que es continuidad y parte de muchos otros, por lo cual su poesía asume el sentido de una misión de identidad: "He venido a recoger en las llanuras/ en la playa,/ en la montaña,/ la expresión perdida de mis abuelos./ He corrido a rescatar/ el silencio de mi pueblo/.../ para que el espíritu sea viento/ entre el vacío de las palabras./ He corrido a recoger el sueño/ de mi pueblo/ para que sea el aire respirable/ de este mundo" (id.:101) Esta visión mesiánica del poeta le hace sentirse parte de la sabiduría de su pueblo "Yo soy la visión/ de los antiguos espíritus/ que durmieron en estas pampas./ Soy el sueño de mi abuelo..." (Id.:109).

Temáticamente, los poemas de Lienlaf reiteran gran parte de los mitos y memorias comunes a los mapuche de su zona: la figura de Lautraro (Lautaro), de Mañkean, los mitos del río del cielo, de Kai-kai y Treng-Treng, el sentimiento de formar parte de una naturaleza viva con la cual se habla, al mismo tiempo que de una historia propia de su sociedad: la guerra con los winka. Y, tal como lo hará Chihuailaf, Lienlaf agrega dibujos en algunos textos para enfatizar, como en un texto científico, que está tratando de describir y explicar algunos aspectos de su cultura desde su punto de vista de integrante asumido de ella.

El libro *Pulotre. Testimonios de vida de una comunidad huilliche (1900-1950)* de Bernardo Colipán es una superación de los intentos anteriores: se presenta expresamente como documento etnográfico de una comunidad determinada vista desde la perspectiva de sus moradores (émica). Pero, a pesar de ello, esa postura es ambivalente, puesto que el libro forma parte de la "Colección Humanidades. Poesía" de la Editorial Universidad de Santiago y como tal se

ha editado. El "Prólogo" del autor es un ensayo poético sobre el ser mapuche-huilliche en un mundo intercultural, mientras que el libro tiene la estructura inversa a la de un libro de poemas: consta de dos capítulos (Vidas huilliches y La memoria: su tiempo, su metáfora), precedido cada uno por un epígrafe tomado de un poema de autor mapuche (Huenún y Chihuailaf), y conformado por un conjunto de breves textos testimoniales recopilados por Colipán, quien los titula con un segmento (literal o intervenido) de cada texto y agrega el nombre del entrevistado. Luego, coloca una serie de notas relativas a diferentes textos. Para culminar, agrega un glosario de apellidos, lugares, naturaleza y vida cotidiana, y una bibliografía de textos escritos y orales, como si fuera un estudio antropológico.

En conclusión, *Pulotre* es un macrotexto complejo, que puede ser leído como un poema o un ensayo etnográfico, por lo cual representa un tipo de mutación disciplinaria intermedia entre las modalidades conocidas. Junto a los textos *examinaados de Lienlaf* y *Chihuailaf*, ejemplifica la situación de un amplio conjunto de escritura mapuche actual.

Bibliografía.

Fuentes primarias:

- Colipán Filgueira, Bernardo 1999. *Pulotre. Testimonios de vida de una comunidad huilliche (1900-1950)*
Santiago: Editorial Universidad de Santiago
- Chihuailaf, Elicura 1991. *El invierno su imagen y otros poemas azules.* Santiago: Ediciones Literatura Alternativa
- Chihuailaf, Elicura 1995. *De sueños azules y contrasueños.*
Santiago: Universitaria

Lienlaf, Leonel 1989. Se ha despertado el ave de mi corazón.
Santiago: Universitaria

Fuentes secundarias:

- Alvarado, Miguel. 2001. La antropología poética chilena como textualidad híbrida. Tesis de Doctorado en Ciencias Humanas, Valdivia: Universidad Austral de Chile (Patrocinante Dr. Iván Carrasco)
- Alvarado, Miguel 2002 "Introducción a la Antropología Poética Chilena. Una nueva forma de narrar la diversidad", Ensayos de Análisis Cultural. Valparaíso: Universidad de Playa Ancha, Facultad de Humanidades y en Estudios Filológicos 37 con variaciones.
- Barthes, Roland. 1970. "El discurso de la historia", Estructuralismo y Literatura. Buenos Aires: Nueva Visión
- Carrasco, Hugo 1984. "Notas sobre el ámbito temático del relato mítico mapuche", Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche. Temuco: Universidad de la Frontera
- Carrasco, Hugo. 1993. Reviviendo historias antiguas Nütramyengeal tati kuifike Dungu. Temuco: Instituto de Estudios Indígenas. Universidad de la Frontera
- Carrasco, Iván. 1986 "Algunas transformaciones producidas por la escritura en la expresión literaria mapuche", Actas de Lengua y Literatura Mapuche 2
- Carrasco, Iván 1989: "Poesía chilena de la última década (1977-1987), Revista Chilena de Literatura 33
- Carrasco, Iván 1991: "Los textos de doble codificación. Fundamentos para una investigación", Estudios Filológicos 26
- Carrasco, Iván. 2002. "Interdisciplinariedad, interculturalidad y canon en la poesía chilena e hispanoamericana actual", Estudios Filológicos 37

- Ducrot, Oswald 1986:"Esbozo de una teoría polifónica de la enunciación", *El decir y Lo dicho*. Buenos Aires: Paidós Comunicación
- Fernández, Maximino. 1994. Historia de la Literatura Chilena. Santiago: Editorial Salesiana; Tomo 2
- Franken, Clemens. 2000. (Ed.) Verdad e imaginación en la Filosofía, Teología, Historia y Literatura. Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile
- Galindo, Oscar/Miralles,David. 1993: Poetas actuales del sur de Chile. Antología crítica. Valdivia: Paginadura Ediciones
- Goic, Cedomil 2000 y 2001: "Presentación" en Anales de Literatura Chilena 1 y "Bibliografía de la Literatura Chilena. Poesía", en el número 2.
- Mansilla, Sergio 2002:"Escrituras Etnoculturales: ¿Escribir con o contra el Otro?, Identidades Culturales en Crisis. Valdivia, El Kultrún .
- Rabell, Carmen. 1985. Periodismo y ficción en Crónica de una muerte anunciada. Santiago: Monografías del Maitén
- Rodríguez, Claudia 1997: Poesía etnocultural de raíz mapuche. Leonel Lienlaf y Elicura Chuihuailaf. Tesis Doctoral: Universidad de Oviedo, España
- Wolfe, Tom. 1973. *The New Journalism*. New York: Harper and Row Publishers